

公式舉例

華文講解

英文中譯法

啟明書局印行

法 譯 中 文 英

版 三 新 十 月 六 十 三 年 國 民 華 中

所 有 權 版
印 翻 准 不

定 價 一 元 八 角

編 著 者 曹 澍 君

發 行 者 應 啓 元

啓明書局代表人

發 行 所 啓 明 書 局

上海福州路三二八號

經 售 處 全 國 各 大 書 局

本 書 編 號 : 311

告本書讀者

翻譯是一種實際的技能而不是空洞的學問，牠的成功和進步是要靠個人的心得和經驗，而不能單靠理論上的探討，固然，理論也是重要的；但比較起來方法比理論更為重要。

本書之輯，即在貢獻讀者一種實際的翻譯方法和技能，使讀者能夠依着一定方法，去鍛鍊翻譯的技能。因此，和他書不同的，編者不討論到空洞的理論，祇提供實際的方法。

本書的編制：是以課為單位而以公式為段落的。全書共分五十四課，每課包括一個公式乃至三四個公式不等。總以長短適度足供一次閱讀為標準。每課之末附有練習問題，以便讀者自己去練習。

練習問題中除附有註解以解釋句子的構造並指示翻譯的方法以外，每句並附有譯文，以為讀者的參攷。

每課的內容是先示公式，再舉例句，次為說明，最後再提出必要的注意。層次井然，舉例恰當；說明清晰，提示中肯。誠為學習翻譯的最好方法。讀者祇須根據公式，再參看例句和說明，便可明瞭公式的運用了。

翻譯技能的進步，在乎多練。本書所提公式計一百零四種。每種說明一特殊結構之句子。凡普通結構之句子，其譯法均已有所說明。但讀者切不可以此自足。當不斷練習，不斷注意。在日常閱讀中，找尋練習機會。則翻譯技能，當有長足之進步焉！

一九三九年六月編者于上海。

目 次

第一課	公式 1	the + 單數普通名詞 = 種類的全體	1
	公式 2	the + 單數普通名詞 = 抽象名詞	1
第二課	公式 3	the + 形容詞 = 複數普通名詞	3
	公式 4	the + 形容詞 = 抽象名詞	3
第三課	公式 5	the one.....the other 「前者.....後者」	..5
第四課	公式 6	this (these).....that (those) 「後者.....前者」	7
	公式 7	one.....the other 「一個.....另一個」	...7
第五課	公式 8	no (否定詞)(或 not) + 先行詞 + but 「沒有(不是).....沒有」	9
第六課	公式 9	nothing (否定詞)(或 not) + so.....but 「沒有...不」「像.....不.....沒有」	11
第七課	公式 10	no one but 「除非.....沒有(不)」	13
	公式 11	nothing but 「不過.....而已」	13
第八課	公式 12	anything but 「決不是.....」	15
	公式 13	all but.....「差不多,殆」	15
第九課	公式 14	not.....but 「一.....就會」	17
	公式 15	never.....but 「若.....就一定」	17

公式 16 never……without「……就會」……17

第十課 公式 17 whatever (whoever, however, etc.)…may
no matter what (who, how, etc.)……may
be……what it may (or will)
let……be what it may (or will)

「無論……怎樣」,「縱令……」……20

第十一課 公式 18 on the one hand……on the other (hand)
「一邊……一邊」,「一面……一面」……23

第十二課 公式 19 one thing……another (thing)「……是
一件事……另是一件事」「……和……
全然是兩件事」……25

第十三課 公式 20 such……as「那種(樣)……」……27

公式 21 such……that「……那樣……」,
so……that「那樣……以致……」……27

公式 22 the same……as「如……一樣」
the same……that「和……一樣的」……28

第十四課 公式 23 as much「同量」「同樣」「一樣」
as many「同數」……31

第十五課 公式 24 so much「這樣多的(量)」……33

公式 25 so many「這樣多的(數)」……33

第十六課 公式 26 like (or as) so many……「像……那麼

	……」 「如……一樣」 ……………	34
第十七課 公式 27	no more……than 「……不是……猶… …之不是」 not……any more than 「……不……猶 ……之不」 ……………	36
第十八課 公式 28	no less……than 「不亞於……」 not less……than 「簡直一樣」 ……………	38
第十九課 公式 29	still (or much) more 「更……」 「尤其 ……」 ……………	40
公式 30	still (or much) less 「更不……」 「尤 其不……」 ……………	40
第二十課 公式 31	by oneself 「單獨地」 ……………	42
公式 32	for oneself 「獨力地」 「獨自地」 ……	42
公式 33	of oneself 「自然地」 「獨自地」 ……	42
公式 34	in oneself 「本來」 「原來」 ……………	43
第二十一課 公式 35	have + 目的語 + 過去分詞 「叫人……」 「使……」 get + 目的語 + 過去分詞 ……………	44
公式 36	have + 目的語 + 不定詞 「叫人……」 「使……」 get + 目的語 + to + 不定詞 ……………	45

第二十二課 公式 37 if……假定法過去…… would, should etc. 「假如……就……」 ……48

公式 38 if……假定法過去分詞……would, should etc. 「假如……就……」 ……48

第二十三課 公式 39 if……were to……should, would etc. + 現在式 「假如……的話……罷」 (關於未來的想像) ……51

公式 40 if……should…… 「萬一……呢(罷)」 (關於未來的萬一可發生的事情) ……51

第二十四課 公式 41 if it were not for…… }
were it not for…… } 「倘若沒有…」
(反乎現在事實的假設) ……54

公式 42 if it had not been for…… }
had it not been for…… }
「倘若不曾有……」 (反乎過去的事實的假設) ……54

第二十五課 公式 43

without ……; 主語 + $\left. \begin{array}{l} \text{would} \\ \text{should} \\ \text{could} \\ \text{might} \end{array} \right\}$ 4

「如果沒有……」「如果沒有過……」…57

公式 44

but for……, 主語 + $\left\{ \begin{array}{l} \text{would} \\ \text{should} \\ \text{could} \\ \text{might} \end{array} \right\}$

「如果沒有……」「如果沒有過……」…57

第二十六課 公式 45 名詞句……would, should, etc. 「……
罷(呢)」……………60

公式 46 I wish + 假定法「要是……」「我希望
……就好了」……………61

第二十七課 公式 47 had better 「以……爲好」
would rather……than 「與其……不
如……爲好」……………63

公式 48 may well 「當然……」「可以……」
……well one day 「……是對的」,
「……是有理由的」……………63

第二十八課 公式 49 may as well……as……「猶……可以
……也可以」「……不如……爲好」
might as well……as……「若可以…
…亦可以」「猶……不能……亦不能」
……………66

第二十九課 公式 50 so.....that 「很……所以(故)」…69

公式 51 so that.....may.....「爲着要…所以」
..... (9)

公式 52 so.....as to { 「很……所以(故)」 } 結
 | 「那末……所以」 } 果
..... 70

公式 53 so as to.....「爲要(爲着)……」(結果)
..... 70

第三十課 公式 54 (so) that.....may not..... }
 lest..... should }
 for fear..... may }
 「爲使不致」, 「恐……故」72

第三十一課 公式 55 動詞之原形 + { 「 may.....無論……」 }
 疑問詞..... { 「 will不管……」 }
..... 75

公式 56 動詞之原形 + as.....(as) { may }
 will }
 「無論如何」75

第三十二課 公式 57 would.....「常常……」
 used to.....「慣於……」「照例……」…78

公式 58 be used to 「習慣於……」78

第三十三課	公式 59	ever so never so	} 「無論怎麼……」 ……81
	公式 60	ever so (many, much)	「非常」「那麼」 (=every) ……81
	公式 61	all……no not all	} 「不一定……」 ……81
第三十四課	公式 62	the+比較級……the+比較級	「愈……愈……」 ……84
	公式 63	the+比較級(+for, etc.)	「不因……而少(不)……」「雖是……也(還)……」 …………… 84
第三十五課	公式 64	only too	「遺憾得很」,「很,甚」 ……87
	公式 65	too……to	「過於……恐不……」 ……87
第三十六課	公式 66	cannot……too	「……亦不爲過」「即 怎樣……都可以」「愈……愈」 ……90
	公式 67	not……at all no……whatever	} 「一點無(沒有,不)……」 …………… 90
第三十七課	公式 68	命令式……and	「一……那麼就……」 命令式……or「……罷,否則……」 ……92
	公式 69	數詞+名詞……and	「若……」「只要

-」92
- 第三十八課 公式 70 分詞+as+主語……「像這樣……故」
 95
- 公式 71 補語+as+主語……「雖是……但……」
 …「那怕……也……」96
- 第三十九課 公式 72 (A) as……as any
 (B) as……as ever……
 (C) 最上級……that ever } 「世間稀少的」
 } 「古今無雙的」
 99
- 公式 73 (A) as……as ever 「依然」, 「仍舊」
 「如常」
 (B) 比較級+than ever 「越發」 「更加」
100
- 第四十課 公式 74 (A) both A and B 「既 A 又 B」
 「既……又」
 (B) alike A and B 「既 A, 同樣也 B」
 「……同樣也」
 (C) at once A and B 「既 A, 同時也 B」
 「……同時也」
 (D) equally A and B 「既 A, 相等地也 B」
 「……相等地也」102

第四十一課 公式 75 (A) A as well
 (B) B and A as well } 「……又……」
 「……同樣也……」……………105

公式 76 not { only } B but (also) A 「不僅
 { merely } A……而且 B 」 「不獨
 { simply } ……而且……」……………105

第四十二課 公式 77 (A) to say nothing of……「不待說
 ……即……也」
 (B) not……to say nothing of……
 「也不……更不必說……」「豈只……
 連……也不……」……………108

第四十三課 公式 78 (A) not……,nor 「既不……也不」
 (B) not……,neither 「沒有……也沒
 有」……………111

公式 79 no (not)……nor 「沒有(不)……也沒
 有(不)」……………111

第四十四課 公式 80 (A) as far as……「……為止」
 (B) so far as……「儘量……」…114

公式 81 (A) as long as……「之間」
 (B) so long as……「只要」……114

第四十五課 公式 82 (A) as……,so……「猶……一樣」

(B) A is to B what X is to Y }
 what X is to Y, A is to B }

「……之……猶……之……」

「A 之於 B, 猶 X 之於 Y」……117

第四十六課 公式 83 it is $\left\{ \begin{smallmatrix} \text{in} \\ \text{with} \end{smallmatrix} \right\}$ (A) as $\left\{ \begin{smallmatrix} \text{in} \\ \text{with} \end{smallmatrix} \right\}$ (B) 「A 猶如
 B」 「……猶……一樣」 ……………120

公式 84 it is true }
 indeed } …… { but
 to be sure } and yet 「的確……但」
 ……………121

第四十七課 公式 85 not but 「不是……而是……」……123

公式 86 (A) *not that*……*but that* (or *because*)
 ……「不是因為……而是因為……」
 (B) *not*……*because*…… 「不是因為
 ……就(而)……」 ……………123

第四十八課 公式 87 that $\left\{ \begin{smallmatrix} \text{moment} \\ \text{instant} \end{smallmatrix} \right\}$ (that) 「……之一瞬間」
 「……就……」 「……立即……」
 ……………126

- 公式 88 $\left. \begin{array}{l} \text{scarcely} \\ \text{hardly} \end{array} \right\} \cdots \cdots \left\{ \begin{array}{l} \text{when} \\ \text{before} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} | \text{一} \cdots \cdots \text{就} \cdots \\ \cdots | \end{array} \right.$
 $\left. \begin{array}{l} \text{no sooner} \cdots \cdots \text{than} \\ \text{as soon as} \cdots \cdots \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} | \text{「} \cdots \cdots \text{馬上就} \\ \cdots \text{「} \cdots \cdots \text{」} \cdots \cdots \end{array} \right.$ 126
- 公式 89 (A) not $\cdots \cdots$ long before 「 $\cdots \cdots$ 不久就 $\cdots \cdots$ 」
 (B) $\cdots \cdots$ long before 「 $\cdots \cdots$ 一會兒 $\cdots \cdots$ 繼 $\cdots \cdots$ 」 $\cdots \cdots$ 128
- 公式 90 not $\cdots \cdots$ till (or until)
 it $\cdots \cdots$ not until (or till) that
 「 $\cdots \cdots$ 之後,繼 $\cdots \cdots$ 」 $\cdots \cdots$ 129
- 第四十九課 公式 91 (A) not so much $\cdots \cdots$ as 「與其 $\cdots \cdots$ 毋寧」
 (B) not so much as 「甚至 $\cdots \cdots$ 也不 $\cdots \cdots$ 」 $\cdots \cdots$ 131
- 公式 92 (A) can not but + 不定詞
 (B) can not help + gerund
 「不得不 $\cdots \cdots$ 」 $\cdots \cdots$ 131
- 第五十課 公式 93 疑問詞 + $\left\{ \begin{array}{l} \text{in the world} \\ \text{on earth} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} | \text{「究竟」} \\ | \text{「倒底」} \end{array} \right.$ $\cdots \cdots$ 134
- 公式 94 not $\cdots \cdots$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{in the world} \\ \text{on earth} \end{array} \right\} | \text{簡直不(沒)}$

	有) 」 134
公式 95	with all 「 雖然 」 135
公式 96	for all(that) 「 不管... 」 「 儘管... 」 135
第五十一課 公式 97	now $\left\{ \begin{array}{l} \text{now} \\ \text{then} \text{ 「 或 或 」} \\ \text{and again 「 時而...時而...」} \end{array} \right.$ 137
公式 98	what $\left\{ \begin{array}{l} \text{with} \\ \text{by} \end{array} \right\}$ what $\left\{ \begin{array}{l} \text{with} \\ \text{by} \end{array} \right\}$ 137
	「 或 或 」 137
第五十二課 公式 99	infinitive 不定式動詞 140
公式 100	on + gerund 「 一 馬上就 」 141
	「 之後, 馬上 」 141
第五十三課 公式 101	absolute participle 獨立分詞 ... 143
公式 102	participle construction 分詞構文 ... 144
第五十四課 公式 103	(A) it to (B) it that } 「 假主語 真主語 」 146
公式 104	it 強勢語句 + that (which, who) 146

第 一 課

[公式 1]

The + 單數普通名詞 = 代表種類的全體

例: *The horse is a useful animal.*

【譯】馬爲有用的動物。

說明: 單數普通名詞前加“the”，並非指“這個”“那個”等特定的東西，而係用以代表其種類的全體。因此下面三句，結局表示着同一意義。

The horse is a useful animal.

Horse is a useful animal.

Horses are useful animals.

[公式 2]

The + 單數普通名詞 = 抽象名詞

例: *The pen is mightier than the sword.*

【譯】筆鋒比劍鋒更銳利。

說明: [the + 普通名詞]之形式，有時等於表示該名詞之性質或作用的抽象名詞。此處之 pen，並非“筆”這東西，而爲“筆鋒”，“筆尖”之意。同樣，the sword 爲“劍鋒”“武力”之意。

[注意] 但 man, woman 爲例外,不加“the”。

例: Man is mortal. (人終有一死)。

練 習 問 題

1. *The aeroplane* is supported in the atmosphere by the pressure of the air acting upon its wide surfaces.

【譯】飛機藉着在它那廣的表面發生作用的空氣之壓力，而在大氣中支持着。

【註】the aeroplane 並非特別指定「那個飛機，」而一般地說「飛機這東西」之意。又 an aeroplane 或 aeroplane (one) 均與上意義相同。

2. From *the cradle to the grave* every one is dependent on nature for a continuous of supply of energy.

【譯】每個人從生到死都是靠着自然界不絕地供給其精力的，

【註】dependent upon A for B 爲「靠着 A 供給 B」之意。